

기로에 선 중국의 국가서지

구 벤 (顧犇)

중국 국가도서관 수집목록과장

번역: 남 태 우

중앙대학교 문헌정보학과 교수

중국국가도서관의 연혁

중국 국가도서관(National Library of China)의 전신인 京師도서관(Metropolitan Library)이 1909년에 설립되어 1912년에 일반에게 개방되었다. 1916년에 국내 출판물에 대한 납본(legal deposit copies)을 받기 시작하면서 국가도서관의 기능을 수행하였다. 이는 1928년에 국립 北平도서관(National Library of Peking)으로 개칭되었다. 1931년에는 웬진(文津) 거리에 분관을 신축하였다.

중화인민공화국 성립이후 그 도서관은 國立北京圖書館(National Library of Peking)과 북경도서관(北京圖書館)으로 개칭된 바 있으나 영문 명칭은 한결같이 중국 국가도서관(National Library of China)으로 하였다. 1975년에 주은래 주석(Premier Zhou Enlai)이 국가도서관 신축안을 승인하였으며 1983년 9월에는 덩소평 주석(Deng Xiaoping)이 도서관 현판을 써서 하사하였다. 1987년 7월 1일에 신축 건물이 완성되었고 같은 해 10월 6일에 개관하였다. 1998년 12월 12일에 중국 최고회의(State Council)에서 도서관 명칭을 中國國家圖書館(National Library of China)으로 명명하여 오늘에 이르렀다.

중국의 납본정책

중국에는 납본법이 존재하지는 않지만, 최고회의(State Council)와 그 하위조직인 신문출판관리청(General Administration of Press & Publications: GAPP)¹⁾에서 납본법 규정 몇 가지를 공표하였다. 이 법규정에 의하면, 발행자는 도서, 저널, 신문, 시청각자료(A/V)들을 GAPP에 각 1권, 중국 版本圖書館(National Depository Library; NDL)에 각 1권, 중국국가도서관(National Library of China: NLC)에 각 3권씩 납본하여야 한다. 이 법규정은 때로는 실효를 거두지 못하기도 한다.

중국국가도서관은 ISBN 등록업무를 전담하지 않으며 납본법의 법적 구속력도 없기 때문에 국내에서 발행되는 모든 간행물을 다 수서하기가 상당히 어려운 실정이다. 발행자들은 최우선적으로 GAPP에 납본을 하고 그리고 나서 국가도서관에 납본한다. 수서 담당사서는 해마다 발행자들에게 납본해줄 것과 GAPP에 보고할 것을 당부해야만 한다. 그러면 GAPP에서는 출판물을 관리할 때 중국국가도서관의 납본문제에 관심을 더 기울일 수 있게 된다. 아동 및 청소년 도서, 교과서 및 교사용 매뉴얼을 제외한 납본률은 약 70%이다. 장서 및 서지 데이터베이스 완성을 위해 중국국가도서관은 납본에만 의존하지 말고 도서구입에도 지출해야 한다.

최근에 중국국가도서관은 납본문제에 관해 GAPP와 정기적으로 논의하며 그들에게 관련법 적용을 보다 강경하게 해달라고 요청하였다. 미래에는 납본률이 보다 향상될 것으로 기대한다. 이를 위해 우리는 납본 문제를 포함한 국가도서관법 초안 작성을 강력히 요청하고 있다.

국가서지

중국에서는 GAPP가 ISBN 등록기관이기 때문에 GAPP의 하위기관인 중국 판본

1) 역주: 중국 신문출판관리청 (GAPP: General Administration of Press and Publications). State 법규정에 의하면 GAPP의 허락없이 어떠한 개인이나 단체도 중국에서 출판되는 모든 인쇄물, 전자 및 인터넷 출판물에 대해 출판, 인쇄, 복제 및 배포를 할 수 없다. GAPP는 출판물의 검열 뿐만 아니라 출판을 금지할 권한을 갖는다.

도서관(NDL)에서는 해마다 『전국도서총목록』(National Register of Books)을 발행한다. 그것은 국가서지의 하나로 주로 출판시목록정보(CIP) 정보를 근거로 작성되지만, 수서 담당사서들이 주로 활용한다. 중국에는 『미국출판물총목록』(Books in Print) 같은 것이 없기 때문에 수서 담당사서들은 가끔 그것을 활용해서 신간도서 정보를 얻게 된다. 『전국도서총목록』은 CD-ROM 버전도 있지만 출력은 할 수 없다. 도서관 목록자가 이런 정보를 활용한다는 것은 거의 불가능한 일이다.

중국 국가도서관은 1985년부터 1993년까지 『중국 국가서지』(China National Bibliography)를 편집, 발행하였다. 재정적인 문제로 1994년에 인쇄본 형태의 『중국 국가서지』 발행이 중단되었으나 중국 국가도서관에서는 『中國國家書誌』의 MARC 레코드는 지금까지도 배포하고 있다. 국가도서관과 기타 도서관에 소장된 도서와 CD-ROM이나 온라인(Z39.50)상의 도서들이 MARC 레코드에 포함되어 있다.

오늘날 중국국가도서관의 수서목록부(Acquisitions & Cataloging Department) 소속의 全國圖書館聯合編目센터(Online Library Cataloging Center; OLCC)는 중국국가도서관 서지레코드와 기타 참여도서관들의 서지레코드를 근거로 작성된 CNMARC의 배포 책임기관이다. 약 120만권의 단행본 서지레코드가 있고 매년 10만권의 단행본 레코드가 새로 만들어지고 있다.

CIP와 BIP(books in print), 중국판본도서관

GAPP 하의 NDL은 CIP 데이터 발행과 편찬의 책임이 있다. 그러나 CIP에는 몇 가지 문제점이 있다:

- 1) CIP는 발행자들이 GAPP에 보고한 예비출판물을 근거로 작성된다. 어떤 출판물은 발행직전에 서명이 바뀌기도 하므로 CIP 데이터는 도서의 실제 모습을 반영한다고 볼 수 없다. CIP는 다만 발행자가 ISBN 번호를 받기위한 기초 자료에 불과하다.
- 2) CIP는 전문사서에 의해 부여되는 것이 아니다.
- 3) CIP에는 MARC 레코드가 수록되지 않는다.
- 4) CIP 레코드에서는 전거통제를 하지 않는다.

중국 출판사들은 CIP와 BIP(books in print) 혹은 국가서지와 통합을 고려 중이다. 오늘날 도서관매상인 人天書店(Rentian Bookstore)은 『중국출판총목록』(Chinese Books in Print) 시스템을 구축하고 있다. GAPP 정보센터(Information Center of GAPP)도 BIP 같은 것을 고려 중이라고 들었지만 아직 결과물이 없는 실정이다.

중국의 출판사 그룹은 2005년 10월 27일자로 人天書店과 경쟁하여 『중국출판총목록』을 개발하기 위해 새로운 회사를 설립하였다. 중국에서 가장 큰 규모의 출판사 그룹으로서 중국 출판사 그룹은 5년 정도의 목표를 실현하기 위해 야심적인 계획을 준비하고 있다. 앞으로 좋은 결과를 거두기를 기대한다.

4. 국가서지: 인쇄자료에서 전자자료로

인쇄본 형태의 『中國國家書誌』(China National Bibliography)의 발행 중단으로 인해 최근에 중국 국가도서관은 국가서지발행기관으로서의 역할에 몇 가지 문제점이 나타나고 있다.

- 1) 낮은 납본율로 인해 중국국가도서관 목록으로는 중국 전체 출판물을 다 수록할 수 없다.
- 2) 중국국가도서관은 아동 도서와 학교 교과서를 수집하지 않으므로 그 포괄 범위가 매우 좁다.
- 3) 중국국가도서관과 기타 도서관들 간의 목록작성을 위한 협력이 되어 있지 않아 중국국가도서관은 당해 도서관이나 온라인도서관목록센터의 참여도서관들이 수집하지 않은 자료들을 포함시킬 수 없다.

우리는 전자적으로 국가서지 서비스를 제공할 수 있는 새로운 방안을 모색하고 있다. 우리가 ① GAPP의 레코드를 사용할 수 있도록 GAPP와 협상하는 방안 ② 다른 도서관들과 협력하여 진정한 국가종합목록을 만드는 방안을 생각해 볼 수 있다. 중국국가도서관의 온라인도서관 목록센터는 Ex Libris의 Aleph500 시스템을 이용하여 온라인목록 모듈을 작성하기 위해 Ex Libris와 협의 중이다. 만약 다른 도서관들로부터 서지레코드와 소장레코드를 입수할 수만 있다면, 우리는 진정한

국가서지를 만들 수 있게 될 것이다. 현재 우리는 국가서지 데이터베이스 완성을 위해 다른 도서관들로부터 레코드 형식을 정기적으로 수집하고 있다.

중국 국가도서관의 역할

중국 국가도서관은 중국도서관 목록작성업무에 있어서 다음과 같은 중요한 역할을 담당하고 있다:

1) 목록규칙 제정자

- a) 중국의 기타 주요 도서관들과 협력하여, 중국국가도서관 직원들은 『서문문헌저록조례』(西文文献著录条例: *Descriptive Cataloguing Rules for Western Language Materials*)를 개정하였다. 그 규칙은 AACR2의 중국어판이며 1985년에 처음 발행되었다. 확장되어 개정된 판은 2003년에 완성되어 발행되었다.
- b) 2001~2003년 동안, 중국국가도서관은 UNIMARC를 기초로 한 『CNMARC 매뉴얼(서지 포맷)』을 개정하기 위해 편집위원회를 조직하였는데 이 CNMARC 매뉴얼은 1996년에 발행된 문화성(Ministry of Culture)의 표준을 대체하였다. 개정판은 『신판중국기독목록격식사용수책』(新版中國機讀目錄格式使用手冊: CNMARC Manual)이란 이름으로 2004년에 발행되었으며 이는 수년 내에 국가표준이 될 것이다.
- c) 2002년에 중국국가도서관은 『중국문헌편목규칙』(中國文獻編目規則: Chinese Cataloging Rules)의 개정을 위해 중국국가도서관 직원과 다른 연구기관들의 전문가들로 구성된 개정위원회를 조직하기 시작했다. 그 개정판은 2005년에 발행되었다.
- d) 2002년에 중국국가도서관 직원들은 『中国机读规范格式标准』(CNMARC Authority Format)을 개정하였고 이는 문화성의 행정표준이 되었다.
- e) 중국국가도서관은 『MARC21의 이용자 매뉴얼』(MARC21 格式使用手冊)도 편찬하여 2005년 9월에 발행하였다. 그것은 서지포맷과 전거포맷으로 구성

되어 있다.

- f) 다른 도서관들과 협력하여, 중국국가도서관은 『중국도서관분류법』(中国图书馆分类法)을 편찬하였고 『분류 중국 시소러스』(Classified Chinese Thesaurus)를 유지 관리하고 있다.

2) 서지 서비스

- a) 중국 국가서지(단행본; 1949~현재): 120만 레코드와 매년 10만권의 새 레코드
- b) 1911~1949년간 발행된 단행본 서지레코드: 14만 레코드
- c) 중국국가도서관 소장 희귀도서의 서지 데이터베이스: 47,000 레코드
- d) 외국어 자료, A/V자료, E-출판물 등
- e) 중국국가도서관의 서지레코드는 중국에서는 가장 권위 있으며 가장 완전한 목록 수준을 유지하지만 그 레코드들은 가끔 다른 도서관들에 비해 늦게 발행되기도 한다.

3) 세미나와 교육훈련

- a) 온라인도서관목록센터(OLCC)에서는 1년에 2~3차례 사서교육과정을 제공한다.
- b) 중국국가도서관은 도서관목록에 관한 세미나와 회의를 비정규적으로 개최한다.

서지포맷과 분류체계

중국 도서관들은 두개의 MARC 포맷(예; MARC21과 CNMARC)을 사용한다. 소규모 도서관들은 전 소장 장서에 대해 UNIMARC 기반의 CNMARC을 사용한다. 외국 장서를 상당량 소장하고 있는 대규모 도서관들은 CNMARC 보다는 USMARC/MARC21 사용을 선호한다. 이는 국제적인 호환성과 레코드 다운로드가 쉽다는 점을 고려한 것이다.

중국 국가도서관에서는 국내서의 경우 CNMARC, 중국도서관분류표(*Chinese Library Classification*)와 중국분류시소리스(*Classified Chinese Thesaurus*)를 사용하고 양서, 일본서, 러시아 자료를 포함한 모든 외국어 도서에 대해서는 MARC21을 사용한다. 특히 양서의 경우, AACR2, LC 주제명표, LC 이름전거 파일(Name Authority File)을 사용한다.

우리는 Ex Libris의 Aleph500 시스템 하에서 CNMARC과 MARC21 포맷이라는 각기 다른 두개의 데이터베이스를 운영한다. 현재 이 두 데이터베이스 간에는 어떤 관련성도 없다. 우리는 CNMARC과 MARC21의 두 전거 데이터베이스 간의 관계를 설정할 수 있을지 모색 중이다.

종합목록: OLCC와 CALIS

중국 국가도서관 주관 온라인도서관 목록센터(OLCC; Online Library Cataloging Center) 컨소시엄과 북경대학도서관(Peking University Lib.) 주관 중국 학술도서관 및 정보시스템(中國高等教育文獻保障系統: CALIS China Academic Library and Information System) 컨소시엄 등의 온라인 목록 컨소시엄이 있다. OLCC는 약 900개관의 공공도서관을, CALIS는 약 500개관 이상의 대학도서관 이용자들을 확보하고 있다. CALIS에는 소장레코드를 가진 ‘종합목록(union catalog)’을 작성하는데 반해, OLCC는 소장레코드 없이 다운로드와 업로드 기능을 하는 ‘분담목록(shared cataloging)’을 제공한다. 중국 국가도서관은 국가 디지털도서관 프로젝트(National Digital Library Project)의 일환으로서 소장 레코드를 포함한 “온라인 목록서비스” 개발을 고려하고 있다. 그렇게 되면 우리는 진정한 “국가 전자 종합목록”을 개발하게 될 것이다.

중국국가도서관과 CALIS가 목록과 연구에 강력한 팀을 형성해서 각각의 서비스를 독자적으로 개발하고 있으므로, 이 두 기관이 중요한 국가표준과 규칙의 초안 작성에 참여하고는 있지만, 두 기관의 일부 규칙이나 규정이 상호 호환되지 않는다.

전거제어

중국 국가도서관은 1995년부터 이름전거파일(name authority file)을 만들기 시작하였고 지금은 약 60만 레코드를 가진 이름전거 데이터베이스를 운영하고 있다. GARR (Guidelines for Authority Records and References)에 의하면, 중국국가도서관은 ‘이름전거 레코드 기술규칙’의 초안을 작성하였다고 한다. 그러나 그 규칙은 완성되지 않은 상태이고 수 년 동안 개정된 적이 없다. 게다가 이름전거통제와 다른 여러 도서관들의 서지 데이터베이스에서 이름표목을 선택하는 일에는 논란의 여지가 있다. 특히 중국 국가도서관과 북경대학도서관 기반 CALIS사이에서는 더욱 그러하다. 그 주된 논쟁은 국제화와 중국의 특성에 집중된다.

중국국가도서관은 가까운 미래에 이름전거 데이터베이스에 있는 레코드와 서지레코드에 있는 대응표목(corresponding headings)을 수정할 계획이다. 그러나 이 일을 하려면 재정적인 문제와 인력의 문제가 해결되어야 한다. 미래에 우리는 ‘국가 이름전거 표준’의 초안을 마련할 예정이다. 중국 국가도서관은 주제전거 데이터베이스를 구축하기 위해 『분류 중국시소러스』(*Classified Chinese Thesaurus*)를 활용한다.

외국어

위에서 언급한 실제들은 중국 목록에 국한된 것이다. 서양서의 경우에는 MARC21, LC 이름전거 파일, LCSH와 『중국도서관분류표』(*Chinese Library Classifications*)를 사용한다. 그 외 다른 나라 언어의 출판물, 특히 일본어, 러시아어, 한국어의 경우에는, 비록 그들 나라 문헌이 MARC21 포맷으로 동일 데이터베이스 내에 있다하더라도, 그것들이 시스템 내에 존재한다면, 관련 국가에서 작성한 이름전거 파일을 사용하고자 한다.

본인은 이름전거 통제에 관해서 여기 모이신 일본과 한국 관계자들로부터 많은 경험을 배워가고 싶다. 만약 우리가전거통제를 실현한다면, 동일한 데이터베이스 내에 있는 서로 다른전거 데이터베이스(LC, 일본어, 한국어 등)를 어떻게 운영할

수 있을까? 지금으로서는 묘안이 없는 실정이다.

문제점

우리는 여전히 다음과 같은 몇 가지 문제점들이 있다.

1) 전거제어

국가전거파일 중 특히 단체명에 대한 전거파일이 완성되지 않았다. 예를 들면, 한자로만 표목을 설정해야 할지도 결정하지 못했다. 중국 전거파일에 설정될 표목을 한자로 해야 한다고 생각하는 사람들이 있는가 하면 또 다른 사람들은 외국명에 대해 원어를 사용해야 한다고 생각하기도 한다. 예를 들어 우리는 “Inahama Minoru” 같은 이름의 경우, 중국 글자가 없는 일본인명에 대한 채택표목을 어떻게 표기할 것인지 논의 중이다. 만약 우리가 “중국 한자만”이라는 원칙을 고집한다면, 우리는 가나문자 “Minoru”에 대한 중국 한자어들을 찾아야만 할 것인데 이는 거의 불가능한 일이다. 그렇지 않으면 전거 데이터베이스에 중국인 독자들에게 전혀 낯선 많은 글자들이 포함될 것이다. 특히 중국인 사서들이 거의 잘 알지도 못하는 Hindi 표목을 어떻게 다룰 것인가? 또 다른 예로는 윌리엄 셰익스피어를 들 수 있다. 우리가 표목설정을 중국어 발음으로 “莎士比亞”로 해야 하는가 혹은 원어발음으로 “Shakespeare, William, 1564~1616”으로 해야 하는가?

2) 다양한 전거파일의 공존

만약 우리가 서양서에 대해 LC 이름전거파일을 쓰고 일본어 출판물에 대해 일본 전거파일을 쓰고 러시아어 출판물에 대해 러시아 전거파일을 사용하면, 이 모든 데이터베이스에 존재하는 서로 다른 형태(한자어, 로마어, 키릴어)로 된 이름들을 어떻게 동시에 가져올 수 있을까? “-도 보라 참조”를 사용하면 가능할 것인가?

3) 두 개의 “국가서지”

NDL에 의한 국가서지는 더 완벽하지만 도서관용이 아니고, 중국국가도서관에서 작성하는 국가서지는 완벽하지는 않지만 도서관용이다.

4) 중국 국가서지에는 외국서적이 수록되지 않는다.

국내출판물과 외국어 출판물을 서로 다른 두개의 서지 데이터베이스인 CNMARC과 MARC21포맷에 각각 수록되기 때문에 중국 국가서지에는 외국어 출판물은 수록되지 않는다.

5) 수록범위가 좁다

중국국가도서관의 데이터베이스에는 학교 교과서, 아동 문학과 청소년 문학은 수록되지 않지만, 다른 나라의 국가서지들은 일부 수록된다.

6) 외국 도서관에의 서비스

우리는 외국 도서관에 서지레코드를 제공하고 싶다. 그러나 다음과 같은 문제에 봉착한다.

- a) CNMARC에서 MARC21 포맷으로의 변환문제
 - 수작업 조정이 필요하다.
- b) 중국 도서관 분류표에서 DDC로의 변환문제
 - 완전한 변환은 불가능하지만 일부 매핑은 가능할 것이고, 수작업이 필요하다.
- c) 중국 한자어에서 병음(Pinyin)방식의 로마자표기법 변환문제와 중국 한자어를 위해 880 필드 생성 문제
 - 대부분 가능하겠지만, 고유명(proper name)에 대해서는 인간의 수작업이

필요하다.

d) 수작업과 자동 변환문제

- 만약 우리가 외국에 MARC21 서비스를 제공하기로 결정한다면, 완전한 서지레코드를 위해서는 추가적인 수작업이 필요하기 때문에 재정과 인력 확보가 필요할 것이다.

결 론

중국의 국가서지는 그 발전의 기로에 서있다. 그것은 그 자체만의 발전이어야 할 것인가 아니면 국제화의 방향으로 발전해야 할 것인가? 중국 서지레코드를 더 많은 도서관에서 사용하게 할 수 있을 것인가? 어떻게 하면 중국에서 완전한 전거 제어를 실현할 수 있을까? 본인은 여러분들이 이런 문제점의 해결방안이나 그 어떤 조언을 저에게 해 주실 것을 기대한다.

감사합니다.

(2005년 11월 28일 수정)